

Тексты с героем Идже, записанные
в чумьлькупском диалектном ареале

1. Эпизоды в записи Р.А. Ураева. «Иджеларбасэк». Запись 1956 г. от А.И. Чичигозина, р. Тым, ю. Напас

1. Идже с женой жил. В тайге ночевать боялся. Жена хитростью заставила его одного остаться на ночь в лесу. Ночью поднялся ветер, падали шишки, Идже было очень страшно. Утром Идже понял, что зря боялся. Навсегда страх прошел.

2. Иджеларбасэк попадает в ловушку Пунгель-ара; ловушка липкая и умеет отдаваться эхом. Людоед Пунгель-ара приносит Идже к себе домой и просит дочь сварить добычу.

3. Идже хитростью обманывает дочь людоеда, варит ее в котле.

4. Людоед съедает варено из собственной дочери. Обнаруживает ошибку и пытается настичь Идже.

5. Идже забирается на кедр, а Пунгель-ара начинает рубить дерево. Тогда Идже обещает, что сам прыгнет к нему в разинутый рот. Пунгель-ара ложится под кедр, раскрывает рот и ожидает Идже, но тот высыпает ему в пасть горячую золу и тем самым сжигает людоеда.

6. Затем Идже отрубил голову Пунгель-ара и кинул ее в огонь. Голова превратилась в кочку, а зубы стали шепикой (колочками шиповника). Когда люди пнут кочку, то они смеются, когда шепика попадает в руку, то шепика смеется.

7. (Р.А. Ураева, запись по-селькупски и по-русски; полный текст не опубликован).

2. Сюжет в записи Л. Сабо

«i iže kaža». Запись от Т.Д. Тагиной, 1921 г.р., м.р. – ю. Напас на р. Тым.

Записано в Ленинграде в сер. 1960-х гг.

elkykumba, warkykumba i iže kaža. kaažna čelt kwajamba sōöt awar-miutko. okkr bar pōonege(1) saj i iže kažap karauilimbad, oralbad i onž mat qwanymbad. načat i iže kažap kyuygy waru čaanong čaačegu, podgu i amgu. i iže kaža čurle maaderlella. yužalguk pōonege sajon: mat teeka tōnat čup melax, načat palex waru qweelep, iūdlend mašyk kyba qweelep tadgu. pōonege saj iūdyl i iže kažap. tab iimbad kooč šiiver iūd, pōneget xajond čaačymbad. pōonege xajgalyk nabiil'is xajd šyuwe. pōoneget saj čuurelba, čut pušžond patkylbaa. i iže kaža moyne kurax.

1. Однажды жил-поживал Иидже Каджа. 2. Каждый день он ходил в лес на добычу. 3. Однажды его выследил лесной черт, схватил и притащил в свой дом. 4. Там он хотел бросить Иидже Каджа в большой котел, чтобы сварить и съесть. 5. Иидже Каджа разразился плачем и начал просить его. 6. Он сказал черту: «Я сделаю тебе горшок клея, туда положу большую рыбу, позволь мне мелкой рыбы принести». 7. Лесной черт отпустил Иидже Каджа. 8. Он взял много золы из кост-

ра, Пёнеге в глаза бросил. 9. Пёнеге глаза наполнились золой. 10. Лесного черта глаза заслезнились, (он себя) закопал в землю. 11. Иидже Каджа домой побежал. (Szabo L, 1967; Ким, 2002:205).

3. Текст в записи А.И. Кузьминой.

«Идя вдвоем с Каном рыбачили». Запись с р. Чузик, д. Горелый Яр

iđe poqurešpa kanaye šitiqut, pōnege qwäl tšerna. iđe sap pakilešpat (pakilbat), pesetkap saje qamžimbat. pōnege besetkat omnimba, tabit tat rokuatpa sant. pōnege nejwatpa, tabi amgu kigelimba. tabi a čenča. miže ig abešk, mi teka peqar čaželaje, peqan badz so eja mi badžinan. peqam nōdat, pōnege moyoyunt. peq patom innä bašežemba, nušünend. nušünžeyit nor qoštat, bes qiškahai tqo meytit.

Идя вдвоем с Каном рыбачили, сети ставили, а черт в их сетях рыбу воровал. Тогда Идя накопал смолы, намазал беседку (сиденье в обласке черта) смолой. Черт сел на беседку и прилип к смоле. Черт рассердился и решил их двоих съесть. Им ничего не сказал. «Не ешь нас (сказали Идя и Кана), мы тебе лося добудем: лосиное мясо лучше, чем наше мясо». Погнались (все трое) за лосем, черт сзади. Потом лось вверх полетел, на небо. На небе бог обо всем узнал, их всех в звезды превратил.

(Кузьмина, 1977:76).

4. Текст в записи В.В. Быкони.

«iže imja». Р. Тым, ю. Напас, запись от Н.Н. Минеевой, 1895 г.р., м.р. – р. Чузик, пос. Пудино

imjal paja ižep qβilip qbatku a iže larimba. naččat pōnege mažek apila. hβičkap mešpugu, imial paja ižep qwinnimbat hβičkap taqqilgu. imajal paja qoromžep qwizimbat qonneyt. anondj paja omnimba. iže, koromže koneytit aβilžap. iža a kiga. iže quralžimbatj qonne. iže quralba qoremžetko. paja kappä nampežemba i qβinba. iža niqa qalimba, čurimba, parkomba, paja qwinba. čeldj patpa. iže laromba. pōnege žigalba. iže iytit tabond olondj harelbat. hβičkan ol alčešpa. iže parqβa pōnege: " olomdj oğinat ". iža qarret qelčimba, hβič alčimba, innä omnimba. qail pōnege čangβa. qappe ottom manimba, imajal paja lerile tōšpa. mat taβ eak. qail pōnege čangwa. naye iže qβil čelimba, huru čelimba, naye baryile qβittambay. ayβamj kočč ežemba. qβil, batj helži pore.

1. Старуха Идью рыбу ловить посылает, а Идья боится. 2. Там лесной меня съест. 3. Орехи делать, бабушка Идью увезла шишки собирать. 4. Старуха лукошко оставила наверху. 5. В лодку старуха села. 6. Идья, лукошко наверху забыла (я). 7. Идья не хочет. 8. Идья побежал наверх. 9. Идья побежал за лукошком. 10. Старуха оттолкнулась и уехала. 11. Идья здесь остался, плакал, кричал, бабушка уехала. 12. Солнце село. 13. Идья боялся. 14. Лесной съест. 15. Идья под кедр голову